



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

Avances en los estudios de lingüística hispánica: perspectivas teóricas y aplicadas entre lengua y sociedad

Coords.
Laura Mariottini
Mónica Palmerini

Dykinson, S.L.

AVANCES EN LOS ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA:
PERSPECTIVAS TEÓRICAS Y APLICADAS
ENTRE LENGUA Y SOCIEDAD



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

AVANCES EN LOS ESTUDIOS DE
LINGÜÍSTICA HISPÁNICA:
PERSPECTIVAS TEÓRICAS Y APLICADAS
ENTRE LENGUA Y SOCIEDAD

Coords.

LAURA MARIOTTINI
MÓNICA PALMERINI

Dykinson, S.L.

2024



Esta obra se distribuye bajo licencia

Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)

La Editorial Dykinson autoriza a incluir esta obra en repositorios institucionales de acceso abierto para facilitar su difusión. Al tratarse de una obra colectiva, cada autor únicamente podrá incluir el o los capítulos de su autoría.

AVANCES EN LOS ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA: PERSPECTIVAS TEÓRICAS Y APLICADAS
ENTRE LENGUA Y SOCIEDAD

Diseño de cubierta y maquetación: Francisco Anaya Benítez

© de los textos: los autores

© de la presente edición: Dykinson S.L.

Madrid - 2024

N.º 227 de la colección Conocimiento Contemporáneo

1ª edición, 2024

ISBN: 978-84-1070-442-8

NOTA EDITORIAL: Los puntos de vista, opiniones y contenidos expresados en esta obra son de exclusiva responsabilidad de sus respectivos autores. Dichas posturas y contenidos no reflejan necesariamente los puntos de vista de Dykinson S.L, ni de los editores o coordinadores de la obra. Los autores asumen la responsabilidad total y absoluta de garantizar que todo el contenido que aportan a la obra es original, no ha sido plagiado y no infringe los derechos de autor de terceros. Es responsabilidad de los autores obtener los permisos adecuados para incluir material previamente publicado en otro lugar. Dykinson S.L no asume ninguna responsabilidad por posibles infracciones a los derechos de autor, actos de plagio u otras formas de responsabilidad relacionadas con los contenidos de la obra. En caso de disputas legales que surjan debido a dichas infracciones, los autores serán los únicos responsables.

INDICE

INTRODUCCIÓN	10
LAURA MARIOTTINI	
MONICA PALMERINI	

SECCIÓN I.

LINGÜÍSTICA HISPÁNICA TEÓRICA, SINCRÓNICA Y DIACRÓNICA

CAPÍTULO 1. EL PAPEL SEMÁNTICO <i>PRODUCTOR DE EFECTO</i> : CARACTERIZACIÓN Y DELIMITACIÓN.....	16
XOSÉ SOTO ANDIÓN	
CAPÍTULO 2. APROXIMACIÓN A LA CATEGORIZACIÓN DE LA PREPOSICIÓN DESDE EL MODELO DE PROTOTIPOS	30
GIREX ELOUNDOU ELOUNDOU	
CAPITULO 3. ORACIONES SUBORDINADAS SUSTANTIVAS REGIDAS POR PREDICADOS DIRECTIVOS: ¿TIENEN EFECTO DE REFERENCIA DISJUNTA?	50
MACARENA GIL DE LA PUERTA	
CAPÍTULO 4. SUGLI USI PASSIVI DI <i>VENIR</i> : RIFLESSIONI CONTRASTIVE PER UNA DIDATTICA A MISURA DI ITALOFONO	67
MARIA VITTORIA AMBROSINI	
CAPÍTULO 5. EL CASO DE LOS VERBOS HABER/TENER Y AVERE/TENERE EN ESPAÑOL Y NAPOLITANO EN SU EVOLUCIÓN DIACRÓNICA: ¿CALCO SEMÁNTICO-SINTÁCTICO O CONVERGENCIA SEMÁNTICO-SINTÁCTICA CONGÉNITA?	91
SALVATORE MUSTO	
CAPÍTULO 6. APORTACIONES DESDE LA TEORÍA DE LA ENACCIÓN AL ESTUDIO DEL LENGUAJE	109
MARÍA AMPARO MONTANER MONTAVA	
CAPÍTULO 7. ESTRUCTURAS LÉXICAS Y SINTÁCTICAS EN NOTAS DE BÉISBOL	125
SARA QUINTERO RAMÍREZ	
CAPÍTULO 8. PERSPECTIVAS TEÓRICAS DE LA TERMINOLOGÍA: HACIA UNA MIRADA AMPLIA DEL TÉRMINO EN ESPAÑOL	145
CARLOS MARIO PÉREZ PÉREZ	

1. PRESENTACIÓN

Este segundo volumen sigue en el marco del proyecto científico del que se originó también el libro anterior (Mariottini, Palmerini 2022), cuyo objetivo es profundizar en las diferentes vertientes de la lingüística hispánica contemporánea, tanto teórica como aplicada, y de destacar las tendencias y los avances en los estudios sobre el español llevados a cabo mediante herramientas propias de la lingüística.

Con este objetivo, la estructura del libro se construye alrededor de unos ejes temáticos que consideramos relevantes para brindar una fotografía del estado actual de la investigación en el ámbito de la lingüística hispánica.

1.1. LINGÜÍSTICA HISPÁNICA TEÓRICA, SINCRÓNICA Y DIACRÓNICA

La primera sección temática recoge contribuciones que desarrollan perspectivas teóricas aplicadas a la descripción gramatical del español, incluso en comparación con otros idiomas, y centradas en las categorías y en los mecanismos que caracterizan el sistema de la lengua, abordado desde un punto de vista sincrónico y también diacrónico.

El capítulo que abre la sección, a obra de José Soto Andión indaga en los papeles semánticos, en concreto el papel semántico productor de efecto, tomando como base un corpus de textos orales y escritos del español y del gallego. Sigue el artículo de Girex Eloundou Eloundou sobre una aproximación a la categorización de la preposición desde el modelo de prototipos. Posteriormente, Macarena Gil de la Puerta profundiza en las oraciones subordinadas sustantivas regidas por predicados directivos para averiguar si tienen efecto de referencia disjunta. Maria Vittoria Ambrosini brinda reflexiones acerca de los usos pasivos de “venir” para una aplicación didáctica orientada a italófonos y, por su parte, Salvatore Musto, desde una perspectiva contrastiva, reflexiona sobre la evolución diacrónica de los verbos *haber/tener* y *avere/tenere* en español y napolitano para aclarar si se trata de calco semántico o de

convergencia semántico-sintáctica congénita. María Amparo Montaner Montava describe unas aportaciones desde la teoría de la enacción al estudio del lenguaje, Sara Quintero Ramírez aborda el análisis de las estructuras léxicas y sintácticas en notas de béisbol y, por último, Carlos Mario Pérez Pérez concluye la sección con una contribución sobre perspectivas teóricas de la terminología: hacia una mirada amplia del término en español.

1.2. LINGÜÍSTICA HISPÁNICA EMPÍRICA Y COMPUTACIONAL

Esta sección acoge los estudios orientados al uso y al diseño de metodologías y herramientas finalizadas específicamente al análisis de datos lingüísticos del español, a la construcción de bases de datos, plataformas, corpus digitales, multimodales, etc. aplicados y aplicables a la investigación lingüística, así como también, estudios que presentan aproximaciones desde las humanidades digitales. En las líneas mencionadas y mediante el análisis de corpus, Manuel Alcántara Plá y Ana Ruiz Sánchez presentan el caso de estudio de las minorías religiosas en los medios de comunicación, Katia Rolán González examina la interjección en el español peninsular actual, M^a Victoria Cantero Romero presenta modelos de lenguaje y ELE tratando el uso de los tiempos verbales y Borja Barinaga reflexiona sobre los límites de la morfosintaxis en un corpus de emojis. Por otra parte, Deborah Cappelli describe el corpus escrito del italiano Salerno I y, para concluir, María Rosa Castro-Prieto propone un acercamiento al texto desde la perspectiva de las humanidades digitales y de la inteligencia artificial, poniendo particular atención en los algoritmos.

1.3. LINGÜÍSTICA HISPÁNICA EN CONTEXTO: DISCURSO Y PRAGMÁTICA

En esta sección tienen cabida los trabajos que abordan el estudio de las realizaciones lingüísticas del español, cuya producción está vinculada al contexto en el que se sitúan los eventos comunicativos.

Bojana Tulimirović estudia los esquemas enunciativos de las fórmulas rutinarias de rechazo, Joseph García Rodríguez explora el contexto lingüístico mediante la lexicología y la pragmática, Gabriela Galindo Morales y Valeria A. Belloro inciden en las funciones discursivas de las

oraciones con los verbos eventivos “ocurrir”, “suceder” y “pasar”, Maribel Serrano Zapata, indaga el tema de las transferencias castellano-catalán, Victoria Leonetti Escandell aborda el tema de la gestión de referencias y relaciones de coherencia en español. Cierra la sección el trabajo de Mihaela Delia Cristea sobre el impacto cognitivo de las metáforas en el arte.

1.4. LINGÜÍSTICA HISPÁNICA EN CONTEXTO: DISCURSO Y SOCIEDAD

Esta sección incluye trabajos que abordan el estudio de las realizaciones lingüísticas del español, cuya producción está vinculada al contexto social en el que se sitúan los eventos comunicativos. Los temas abordados por los autores de las contribuciones aquí contenidas reflejan las tendencias más actuales, puesto que los estudios se centran, por un lado, en la exploración del Paisaje Lingüístico en distintos contextos lingüísticos y sociales y, por otro, en la reflexión sobre el binomio lengua y género. Concretamente, María Amparo Montaner Montava discute sobre la elección de una técnica metodológica multimodal adecuada para la investigación sobre paisaje lingüístico basándose en estudios previos sobre cuestiones teórico-metodológicas del PL; Alessandro Oricchio propone un análisis del paisaje lingüístico de la migración hispanoamericana en Roma y Alfredo Escandón, Rosío Molina-Landeros y Jitka Crhová presentan el caso del paisaje y contacto lingüístico en Tijuana, zona de frontera México-Estados Unidos.

Por lo que se refiere al binomio lengua y género, Giselle Pernuzzi aborda el tema de la traducción del masculino genérico en textos especializados y Sara Rafael de la Cruz del Valle analiza los discursos evaluativos en el debate sobre la feminización de los nombres de profesiones en la red social X.

1.5. LINGÜÍSTICA HISPÁNICA Y SUS TRASLACIONES

Esta sección incluye trabajos que cruzan una gran variedad de perspectivas de análisis de los fenómenos lingüísticos del español que comparten un rasgo caracterizador que, inspirándonos en la propuesta de Weber, Atayan, Barranco-Droege (2021), denominamos “traslación”. La idea se considera aquí en un sentido más restringido, que incluye los

diferentes ámbitos de aplicación en los que los resultados y avances obtenidos dentro de la lingüística hispánica se ponen al servicio de “un saber actuar a través de la lengua” en distintas direcciones, como por ejemplo, la mediación lingüístico-cultural y la enseñanza/aprendizaje de la lengua española, temas en torno a los que versan las contribuciones aquí recogidas. Concretamente, al ámbito más amplio de la mediación podemos adscribir los artículos de Magdalena León Gómez sobre la documentación del *Archivio di Stato dell’Aquila* para acercarse el español del siglo XVII desde Italia, el de Eduardo Fernández García, quien trata la traducción y traslación como aculturación médica en el consilio contro la pestilenza de Marsilio Ficino, el de Rocío Rojas-Marcos Albert, quien propone la observación de los arabismos en español como elemento intercultural de aprendizaje de la lengua desde la literatura hispano marroquí y, finalmente, el de Vanesa Álvarez Torres, donde se propone la elaboración de un repertorio de realidades culturales a partir de guías de viaje.

Entran en la línea de estudios sobre enseñanza y aprendizaje del español las contribuciones de Anna Polo, que examina la variación interlingüística en un corpus de textos pedagógicos metalingüísticos publicados en Argentina en la primera mitad del siglo XX, la de Claudia Dahiana Patiño Rodríguez, donde se exponen unas estrategias orientadas al desarrollo de la comprensión lectora mediante la plataforma Moodle, el trabajo de M^a Teresa Miramón Escribano, sobre análisis metodológico del manual de referencia de ELE en China y el de Esther González Lavín, quien profundiza en las subordinadas sustantivas en los manuales de bachillerato en un contexto LOMLOE. Además, contamos con tres casos de estudio respecto a estrategias que contribuyen al desarrollo de destrezas del español como lengua extranjera: Luoxin Wang propone un análisis contrastivo de expresiones idiomáticas en español y chino, Xiao Zhang desarrolla una propuesta didáctica que explota las canciones españolas y Sana Benhnia se centra en las competencias comunicativas en contextos multiculturales.

La sección termina con contribuciones desde la lexicografía histórica: los trabajos de Laura Arriba González, quien estudia la terminología náutico-marinera, presentando los casos de “popa” y “prora”, “barco”, y “amura”, “amurada” y “amurar” y con el capítulo de Raúl Díaz

Rosales sobre el tratamiento de las figuras retóricas en el DA1 (1726) y el DA2 (1770).

1.6. OTRAS LÍNEAS DE TRABAJO RELACIONADAS CON LOS ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA

Por último, contamos con la sección *Otras líneas de trabajo relacionadas con los estudios de lingüística hispánica*, que acoge contribuciones más híbridas y menos acotadas al dominio central de la lingüística hispánica, puesto que el foco del análisis se centra más bien en otros dominios idiomáticos. En concreto, contamos con el artículo de Diana Andrea Giraldo Gallego sobre la lengua senú en documentos de los siglos XVI-XVII, procedentes del Archivo General de Indias, y el de Lía De Luxán Hernández sobre neologismos en la lengua alemana a causa del español.

2. CONCLUSIONES

La numerosidad, densidad y variedad de temas abordados en las contribuciones recogidas en este volumen miden y atestiguan la vitalidad de una disciplina que se configura como un territorio científico en expansión continua.

Este panorama nos proporciona una retroalimentación inmediata de los estudios actuales, nos sugiere ideas y también nos brinda estímulos para el futuro de los estudios lingüísticos aplicados al español.

Destacamos, por un lado, el especial dinamismo de la línea de investigación relacionada con la lengua en distintos contextos de uso, en la que reciben especial atención las exploraciones del paisaje lingüístico y el binomio lengua y género, según las tendencias más actuales en la lingüística hispánica. Por otro, corroboramos el gran interés, constante en los estudios hispánicos, en la enseñanza y el aprendizaje del español, tanto mediante aproximaciones más teóricas, como a través de casos de estudio y propuestas didácticas concretas.

LAURA MARIOTTINI

Sapienza Università di Roma

MONICA PALMERINI

Università degli Studi Roma Tre